

Veljo Tormis
Three songs
from the Epos
(„Kalevipoeg“)

for choir SSAATTBB a cappella

1. Oh, mu hella eidekene
O my gentle tender mother
2. Murueide tütered
Daughters of the
Queen of the Elves
3. Laine veereb
The wave rolls

English version by
Robert Scandrett

1. Oh, mu hella eidekene

O My Gentle Tender Mother

Veljo Tormis (* 1930)

Sõnad eesti rahva eeposest „Kalevipoeg“ Text from the Estonian National Epic „Kalevipoeg“

15

nä - ge - ma - ta närt - si - mai - e!
with - er to your death un - wit - ness!

p

nä - ge - ma - ta närt - si - mai - e!
with - er to your death un - wit - ness!

Kes sul su - rus sil-mad kin - ni, kes sul vao - tas
Who, then, closed your eyes so gent - ly, what hand pressed your

nä - ge - ma - ta närt - si - mai - e!
with - er to your death un - wit - ness!

nä - ge - ma - ta närt - si - mai - e!
with - er to your death un - wit - ness!

Kes _____ sul vao - tas kul -
Who, _____ then, pressed your eye - - -

Si - ni - lill - sul sul - ges sil-mad,
Pur - ple blos - soms closed your eye-lids,
kas - te - b -

kul - mud kok - ku?
eye-brows down then?

sul - ges sil - mad,
closed your eye - lids,

Si - ni - lill - sul sul - ges sil .
Pur - ple blos - soms closed your ey .

ka - nd - sul grew

mud kok - ku?
brows down then?

Poco sostenuto

f

kat - tis kul - mud.
o - ver your brows.

Oh, mu my ne!
O sth - er!

kat - tis kul - mud.
o - ver your brows.

ei - de - ke - ne!
ten - der moth - er!

kat - tis kul - mud.
o - ver your brows.

Oh, mu hel - la,
O my gen - tle,

kat - tis kul - o - ver yr
Original evtl. gemindert

ret - lil - lel in - sa - la - ok - kad,
thorns fest those blos - soms,

rit.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Mm,

p

ke - ne!
moth - er!

Mm,

p

Mm,

kas - te - hei - nal
and bent grass bears

, **Più mosso**

mf

Kas
You

kör - red ka - re - dad. Oh, mu hel - la ei - de - ke - ne! Kui - das sa mind
coarse and cru - el quills. O my gen - tle ten - der moth - er! With great wis - dom

mf

kör - red ka - re - dad. Oh, mu hel - la ei - de - ke - ne! Kui - das sa mind
coarse and cru - el quills. O my gen - tle ten - der moth - er! With great wis - dom

mf

kör - red ka - re - dad. Oh, mu hel - la ei - de - ke - ne! Kas - va did
coarse and cru - el quills. O my gen - tle ten - der moth - er! You

36

- va - ta - sid, kal lis - ta - sid,
did rear me, you did hug me,

kas - va - ta - sid, kas - va - ta - sid, kal - lis - ta - sid,
you did rear me, you did rear me, you did hug me,

kas - va - ta - sid, kas - va - ta - sid, kal - lis - ta - sid,
you did rear me, you did rear me, you did 'sid,

ta - sid, kal - lis - sid, ü - les - tōst - sid,
rear me, you did 'sid, close en - fold me

40

tōst - sid, hü - pa - ta - sid, suu - juu -
fold me and did bounce me, lulled me - res

hü - pa - ta - sid, ma - ha gi - ta - sid, suu - juu -
and did bounce me, put me d there with me, lulled me - res

hü - pa - ta - sid, pa - nid, män - gi - ta - sid, suu - juu -
and did bounce me, played there with me, lulled me - res

hü - pa - ta - sid, pa - nid, män - gi - ta - sid, suu - juu -
and did 'ta - pa down and played there with me, lulled me - res

44

a - hel kä - el kii - gu - ta - sid! To - eks
locked me, with your arms em - brac - ing. I would

kii - gu - ta - sid! **p**
arms em - brac - ing.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert
pers., sui - su - ta - sid, kii - gu - ta - sid!
with whis - pers, arms em - brac - ing.

sui - su - ta - sid, kii - gu - ta - sid!
sleep with whis - pers, arms em - brac - ing.

48

tu - le - vat, ar - va - sid a - biks as - tu - vat, loot - sid e - lu
com - fort you. You thought that I could ease your pain, that here at the

tu - le - vat, a - - biks as - tu - vat, loot - sid e - lu
com - fort you. I could ease your pain, that here at the

tu - le - vat, a - - biks as - tu - vat, loot - sid e - lu
com - fort you. I could ease your pain, that here at the

tu - le - vat, a - - biks as - tu - vat, loot - sid e - lu
com - fort you. I could ease your pain, that here at the

52

lō - pe - tu - sel lau - ge - lan - gu - ta - jat saa - vat, sil - ma - kat - jat si - gi - ne -
end of your life some - one there your eyes to cov - er, some - one close your eyes for ev

lō - pe - tu - sel lau - ge - lan - gu - ta - jat saa - vat, sil - ma - kat - jat si -
end of your life some - one there your eyes to cov - er,

lō - pe - tu - sel lau - ge - lan - gu - ta - jat saa - vat, sil - ma -
end of your life some - one there your eyes to cov - er,

lō - pe - tu - sel lau - ge - lan - gu - ta - jat saa - vat, ma - ne - ma.
end of your life some - one there your eyes to cov - er,

57 **Tempo I (poco sostenuto)**

mf

la - tle ei - de - ke - ne!
ten - der moth - er!

Oh, mu hel - la, ei - de -
O my gen - tle, ten - der

mf

Oh, mu hel - la, ei - de - ke - ne!
O my gen - tle, ten - der moth - er!

mf

Oh, mu hel - la, ei - de - ke - ne!
O my gen - tle, ten - der moth - er!

Più lento

rit.

pp

Kas - te - hei - na!
And bent grass be

Si - ni -
Sec -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy - Quality may be reduced

Original evtl. gemindert

58

la - ok - kad.
those blos - soms.

pp

Kas - te - hei - na!
And bent grass bears

thorns - lel - sa - la - ok - kad.
in fest those blos - soms.

p

kor - re -
coarse and
cru - el - quills.

2. Murueide tütred
Daughters of the Meadow Matron

Veljo Tormis (*1930)

Sõnad eesti rahva eeposest „Kalevipoeg“
Text from the Estonian National Epic „Kalevipoeg“

Allegro leggiero

Allegro leggiero

Uu, _____
Oo, _____

pp (echo)
Uu, _____
Oo, _____

pp quasi staccato
Ó - e - ke - sed,
O my sis - ters,

pp
Ó - e - ke - sed,
O my sis - ters,

pp
Ó - e - ke - sed,
O my sis - ters,

p
Ó - e - ke - sed, li - na - la - kad lin-nu-ke - sed!
so curl - y lit - tle birds with flax-en ring - lets!

mf
Uu, _____
Oo, _____

**Uu, _____
Oo, _____**

PROB

Carus-Verlag

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Original evtl. gemindert

Auszabequalität gegenüber

sempre **p**

O - e - ke - sed, _ hel - la - ke - sed,
 O my sis - ters, _ lov - ing sis - ters

sempre **p** e quasi staccato

O - e - ke - sed, hel - la - ke - sed, ò - e - ke - sed, hel - la - ke - sed, hel - la - ke - sed, hel - la - ke - sed,
 O my sis - ters, lov - ing sis - ters, o my sis - ters, lov - ing sis - ters, lov - ing sis - ters, lov - ing sis - ters

pp

uu.
oo.

25

kä - har - pea - ga kau - ni - ke - sed, li - na - .
 beau - ties proud with locks so curl - y, li - .

kä - har - pea - ga kau - ni - ke - sed, kau - ni - ke - sed, kau - ni - ke - sed, li - .
 beau - ties proud with locks so curl - y, locks so curl - y, locks so curl - y, li - .

flax

lin - nu - ke - sed!
 flax - en ring - lets!

lin - nu - ke - sed, lin - nu - ke - sed! L - .
 flax - en ring - lets, flax - en ring - lets! Let .

meadows, mer - ri - ly go dancing, sway - ing,

31

Läh -
 Let's

Original evtl. gemindert

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

kii - ku - mai - e, mu - ru - de - le män - gi - mai - e,
 to the mea - dows, mer - ri - ly go

ie mea - dows, to the mea - dows, to the mea - dows, mer - ri -

män - gi - mai - e, ing,

Aa, —
 Ah, —

34

män - gi - mai - e, kas - te - hei - na kör - re pea - le,
danc - ing, sway - ing, on bent blades of mea - dow grass - es,

män - gi - mai - e, män - gi - mai - e, kas - te - hei - na kör - re pea - le, kör - re pea - le, kör - re pea - le,
danc - ing, sway - ing, danc - ing, sway - ing, on bent blades of mea - dow grass - es, mea - dow grass - es, mea - dow grass - es,

pp (echo)

uu, oo, aa, ah, uu, oo, aa, ah,

f

uu, oo, aa, ah,

37

an - ger - vak - sa var - re pea - le!
or up - on a stalk of drop-wort!

an - ger - vak - sa var - re pea - le, var - re pea - le, var - re pea - le'
or up - on a stalk of drop-wort, stalk of drop-wort, stalk of drop.

pp (echo)

da mai - e, the dreams and

f

da mai - e, the dreams and

40

uu, oo,

pp

da to ömb - le - mai - e, da to ömb - le - mai - e, da to ömb - le - mai - e,
mai - e, dreams and dreams and dreams and

nä - gu - si - da näi - t a - mai - e: da ömb - le - mai - e, da ömb - le - mai - e, da ömb - le - mai - e,
give a shape to fleet. to stitch the dreams and stitch the dreams and stitch the dreams and

Evaluation Copy - Quality may be reduced

43

e - da näi - ta - mai - e: koo - me - ku - jud -
näi - ta - mai - e, nää - da näi - ta - mai - e: koo - we' - me - ku - jud -
g a - da näi - ta - mai - e, nää - da näi - ta - mai - e: koo - we' - me - ku - jud -
ape to fleet - ing vi - sions, fleet - ing vi - sions, fleet - ing vi - sions,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

- la, ing,

58

kä - o kuk - ku, hö - be - da - se lin - nu hääl - ta,
cuck - oo's croon - ing, hears the sil - ver bird's clear warb - ling,

kä - o kuk - ku, hääl - ta, lin - nu hääl - ta, lin - nu hääl - ta,
cuck - oo's croon - ing, hears the sil - ver bird's clear warb - ling, bird's clear warb - ling,

61 *quasi staccato*

pp *sempre quasi staccato*

kuul - da kul - la kä - o kuk - ku, hö - be - da - se lin - nu hääl - ta, kuul - da kul -
as he hears the cuck - oo's croon - ing, hears the sil - ver bird's clear warb - ling, as he hears

kuul - da kul - la kä - o kuk - ku.
as he hears the cuck - oo's croon - ing.

64

kä - o kuk - ku, kä - o kuk - ku, hö - be -
cuck - oo's croon - ing, cuck - oo's croon - ing, hear

lin - nu hääl - ta, lin - nu hääl - ta!
bird's clear warb - ling, bird's clear warb - ling.

ku - kub kur - ba, lin
croon a sad sor d

d - ne lau - lab lei - na?
sing out in mourn - ing?

67

- ke - sed, hel - la - ke - sed, hel - la - ke - sed, kä - har - pea - ga kau - ni - ke - sed,
sis - ters, lov - ing sis - ters, lov - ing sis - ters beau - ties proud with locks so curl - y

jää - gu kuu - si - kus - se,
sad - ness stay in the spruce trees,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

K.
Lr*

70

kau - ni - ke - sed, kau - ni - ke - sed, ö - e - ke - sed, hel - la - ke - sed!
locks so curl - y, locks so curl - y. O my sis - ters, lov - ing sis - ters!

p come prima

le - pi - kus - se! Ö - e - ke - sed, hel - la - ke - sed! kä - har - pea - ga kau - ni - ke - sed,
grove _ of al - ders! O my sis - ters, lov - ing sis - ters beau - ties proud with locks so curl - y.

73

Ö - e - ke - sed, sed, hel - la - ke - sed, kä - har - pea - ga
O my sis - ters, lov - ing sis - ters, lov - ing sis - ters, beau - ties

ö - e - ke - sed, hel - la - ke - sed, hel - la - ke - sed, kä - har - pea - ga
O my sis - ters, lov - ing sis - ters, lov - ing sis - ters, beau - ties

76

kau - ni - ke - sed! Läh - mgo ku - mai - e,
locks so curl - y. Let's - the mea - dows,

kau - ni - ke - sed, kau - ni - ke - sed! L. - kii - ku - mai - e, kii - ku - mai - e,
locks so curl - y, locks so curl - y. Let - nea - dows, to the mea - dows, to the mea - dows,

79

mu - mer män - gi - mai - e, kas - te - hei - na
danc - ing, sway - ing, on bent - blades of

mai - e, män - gi - mai - e, män - gi - mai - e, kas - te - hei - na kör re pea - le,
sway - ing, danc - ing, danc - ing, on ber' on ber' - es,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

pp (echo)

uu, oo, aa, ah,

82

kör - re pea - le, an - ger - vak - sa var - re pea - le!
mea - dow grass - es, or up - on a stalk of drop - wort, stalk of drop - wort!

kör - re pea - le, kör - re pea - le, an - ger - vak - sa var - re pea - le, var - re pea - le, var - re pea - le!
mea - dow grass - es, mea - dow grass - es, or up - on a stalk of drop - wort, stalk of drop - wort, stalk of drop - wort!

pp (echo)

uu,
oo,

uu.
oo.

85

Läh - me un - da õmb - le mai - e, nä -
Let's be off to stitch the dreams, to

Läh - me un - da õmb - le mai - e, õmb - le - mai - e, õmb - le - mai - e,
Let's be off to stitch the dreams, to stitch the dreams, to stitch the dreams an'

da nai - e,
vi - sions,

88

näi - ta - mai - e. Kur I kuu - si - kus - se,
fleet - ing vi - sions. stay in spruce trees,

näi - ta - mai - e, näi - ta - mai - e. K' a - si - kus - se, kur - bus jää - gu kuu - si - kus - se,
fleet - ing vi - sions, fleet - ing stay in spruce trees, let the sad - ness stay in spruce trees,

91

mou. sed ... in - ing ...

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced

mf

Ö - e - ke - sed, O my sis - ters, hel - le -
lov - ing

la -
ing

Lau - lis lin - du - le - pi - kus - sa.
Hark a bird sang in the al - ders,

94

ke - sed!
sis - ters!

Käi - gem kii - res - ti
Let's go home at once,

ke - sed!
sis - ters!

Käi - gem kii - res - ti
Let's go home at once,

mf

Kuk - - kus kä - gu - kuu - si - kus - sa.
Cuck oo crooned high in the spruce trees.

97

Poco sostenuto

ko-du-je!
home at once!

ko-du-je!
home at once!

p

Ot-sas mei-e
Now our year of

p

Uu,
Oo,

pp

Uu.
Oo.

101

Ö - e - ke - sed,
O my sis - ters,

hel - le
lov - ing

p

lō - pe - ta - tud
Now is finished

pp

lō - pe - ta - tud lus - ti - pi - du,
now is finished all our gladness,

Uu.
Oo.

105

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

lō - pe - ta - tud ...
now is fin - ished ...

ppp

lō - pe - ta - tu' ...
now is fin - i ...

Uu.
Oo.

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3. Laine veereb The Wave Rolls

Veljo Tormis (*1930)

Sõnad eesti rahva eeposest „Kalevipoeg“ Text from the Estonian National Epic „Kalevipoeg“

Grave

ve - - - te - - - voo - - - ge - - - vee - - - re - - - tu - - - sel,
 wheel - - - ing - - - bil - - - lows, - - - storm - - - tossed, - - - thun - - - d'ring
 kii - - - gel - - - kal - - - da - - - kal - - - ju - - - vas - - - tu, - - - kal - - - ju - - - vas - -
 swing - - - a - - - gainst - - - the - - - ston - - - y - - - shore - - - line, - - - ston - - - y - - - shore - -
 tu, kii - - - gel - - - kal - - - da - - - kal - - - ju - - - vas - - - tu, - - - kal - - - ju - - - vas - -
 line, swing - - - a - - - gainst - - - the - - - ston - - - y - - - shore - - - line, - - - ston - - - y - - - shore - -
 ve - - - te - - - voo - - - ge - - - vee - - - re - - - tu - - - sel,
 surg - - - ing, - - - swell - - - wheel -
 kii - - - gel - - - kal - - - da - - - kal - - - ju - - - vas - - - tu, - - - kal - - -
 swing - - - a - - - gainst - - - the - - - ston - - - y - - - shore - - - line, - - - ston - - -
 tu, kii - - - gel - - - kal - - - da - - - kal - - - ju - - - vas - - - tu, - - - kal - - -
 line, swing - - - a - - - gainst - - - the - - - ston - - - y - - - shore - - - line, - - - ston - - -
 kii - - - gel - - - kal - - - da - - - kal - - - ju - - - vas - - - tu, - - - tu.
 swing - - - a - - - gainst - - - the - - - ston - - - y - - - shore - - - line, - - - ston - - -
 poco a poco stringendo
 (mf) Lai Wave - - - ne rolls
 (mf) Lai Wave - - - ne rolls vee - - - reb, lai wave - -
 (mf) Lai Wave - - - reb, lai wave - - - ne rolls vee - - - reb, lai roll - -
 Lai Wave - - - reb, lai roll - - - ne ing
 vee - - - ne rolls vee - - - reb, lai roll - - - ne jäl bil - - - gel, low,
 (mf) Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert
 ing jäl bil - - - gel, low, lai - - - ne vee - - - reb, lai - - - ne vee - - - reb, lai roll - - - ne ing
 jäl bil - - - gel, low, kii - - - swing - - - gel, a - - - kal - - - da the

31
 lai - ne vee - reb, lai - ne vee - reb,
 roll - ing bil - low, roll - ing bil - low.
 Löh burst keb in
 vee - reb, lai - ne vee - reb, vee - reb,
 roll - ing bil - low, bil - low, kii - gel a -
 kal ston - - ju vas shore - - tu, line.
 33
 f kii - gel kal - da kal - ju vas - tu,
 swing a - gainst the ston - y shore - line,
 vah foam - - tus kal - - da the vas beach
 kal - da kal - ju vas - tu,
 gainst the ston - y shore - line, kii - gel
 löh burst - - keb in vah foam - - da the
 36
 kal - da kal - ju vas - tu, oam - tus kal - da vas - tu,
 gainst the ston - y shore - line, a - gainst the beach - head,
 tui swirl - - sa ing - - ve fine - - te spray
 löh burst - - keb in foam - - tus kal - da vas - tu,
 vas beach - - sa ing - - tel grand - - les ly,
 39
 sa - tel - les, ve - te tol - mu, löh burst - - keb in
 ing grand - - ly, fine spray fly - ing, swirl - - sa - tel - les, ve - te tol - mu,
 tui swirl - - ing grand - - ly, fine spray fly - ing, tui swirl - - sa - tel - les, ve - te tol - mu,
 ve fine - - te spray tol fly - - - - mu, ing, löh burst - - keb in

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

42

vah - tus - kal - da - vas - tu,
foam - a - gainst - the beach - head,
vah - tus - kal - da - vas - tu,
foam - a - gainst - the beach - head,
vah - tus - kal - da - vas - tu,
foam - a - gainst - the beach - head,

tui - swirl - - - sa - ing
tui - swirl - - - sa - ing
tui - swirl - - - sa - ing
tui - swirl - - - sa - ing

44

vah - tus - kal - da - vas - tu,
foam - a - gainst - the beach - head,
tel - les - ve - te tol - mu.
grand - ly fine spray fly - ing.
tel - les - ve - te tol - mu.
grand - ly fine spray fly - ing.
tel - les - ve - te tol - mu.
grand - ly fine spray fly - ing.

tui - swirl - - - sa - ing
sub. *p*

47

Kuu - Moon - - - - -
vaa - high - - - - - tab
kör - bove - - - - - ge - el - watch - - - - - ta,
bove - - - - - is - el - watch - - - - - el - watch - - - - - ta,
Kuu - Moon - - - - - he - ry - - - - - sil - eyes - - - - - mad - look
Kuu - Moon - - - - - ge - - - - -

51

tä - h - star - - - - - vast, - - - - - pais - - - - - tab - - - - - rōō - - - - - mu - - - - -
star - - - - - ens. - - - - - shin - - - - - ing, - - - - - smil - - - - - ing,
tae - heav - vast, - - - - - ke - light - - - - - pais - - - - - tab - - - - - rōō - - - - - mu - - - - -
heav - ens. - - - - - sun - - - - - shin - - - - - ing, - - - - - smil - - - - - ing,
el - watch - - - - - pää - - - - - ke - light - - - - - pais - - - - - tab - - - - - rōō - - - - - mu - - - - -
watch - - - - - ens. - - - - - sun - - - - - light - - - - - shin - - - - - ing, - - - - - smil - - - - - ing,
el - watch - - - - - taa - - - - - pää - - - - - ke - light - - - - - pais - - - - - tab - - - - - rōō - - - - - mu - - - - -
watch - - - - - ing, - - - - - sun - - - - - light - - - - - shin - - - - - ing, - - - - - smil - - - - - ing,

Pää - - - - - poco a poco cresc.
Sun - - - - - poco a poco cresc.
Pää - - - - - poco a poco cresc.
Sun - - - - - poco a poco cresc.

Come prima

gel,
low,

lai
wave

ne
rolls

vee
aft

gel,
low,

lai
wave

ne
rolls

vee
aft

lai
Wave

ne
rolls

reb
er

lai
roll

ne
ing

jäl
bil

gel
low,

sim.

reb,
er sim.

lai
roll

ne
ing

vee
bil

reb,
er sim.

lai
roll

ne
ing

vee
wheel

sel,
ing.

vee
sim.

reb,
er

lai
wave

vee
aft

reb,
low

lai
roll

reb,
low

lai
roll

reb,
low

lai
Wave

ne
rolls

ne
ing

jäl
bil

gel
low,

ret
er

vee
bil

reb,
low

ne
ing

vee
bil

reb,
low

vee
roll

reb...
ing ...

reb,
low

vee
bil

reb...
low...

reb...
low...

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag